
62 | Ein furchtbarer Geburtstag | Un cumpleaños terrible

Todo ha sido un sueño. Harry se despierta en el auto junto a Anna, que lo ha salvado de las garras del doctor Anderson. Durante un picnic le cuenta cómo ella quedó atrapada en el tiempo. Después Harry se lleva una nueva sorpresa.

Transcripción

EN EL AUTO

NARRADORA:

Harry se está despertando lentamente del efecto de la anestesia. Está en el automóvil de policía de Anna.

ANNA:

Mann, das ist gerade noch mal gut gegangen. Ich bin gerade rechtzeitig gekommen.

NARRADORA:

Llegó justo antes de que Anderson le cortara a Harry la cabeza con una sierra.

ANNA:

Ich habe es verhindert, gestoppt, du ... du warst schon auf dem OP-Tisch.

HARRY:

La mesa de operaciones, todas esas luces ... Ich erinnere mich. Anderson wollte mich operieren. Sí, él quería operarme.

ANNA:

Operieren? Harry, er wollte dich töten! Töten, umbringen wollte er dich!

NARRADORA:

Harry, ¿a dónde te lleva Anna? La carretera es horrible. El bosque está cada vez más frondoso y tupido.

Harry – gefangen in der Zeit | A2

Transcripción



HARRY:

Wohin fahren wir, Anna? In den Wald?

BOSQUE

ANNA:

Wir machen ein Picknick.

HARRY:

Ein Picknick?

ANNA:

Ja! Hast du Hunger?

HARRY:

Uhm, en realidad, no. Nein.

ANNA:

Du musst etwas essen und trinken. Hier!

HARRY:

Danke, aber hier im Wald?

ANNA:

Ja.

NARRADORA:

Un picnic se hace afuera, Harry. Entonces, ¿por qué no en el bosque?

ANNA:

Harry, ich weiß so wenig über dich.

HARRY:

¿Qué es lo que quieres saber sobre mí?

Harry – gefangen in der Zeit | A2

Transcripción



ANNA:

Wie bist du in die Zeitschleife gekommen?

HARRY:

¿Cómo entré en la recurrencia temporal? Das weiß ich nicht. No exactamente. Nicht genau.

NARRADORA:

Dile que te cayó un rayo encima.

HARRY:

Da war ein Blitz. Ich war im Wald.

ANNA:

Und was ist genau passiert, als du im Wald warst?

HARRY:

Im Wald, ja, ich ...

NARRADORA:

¡Vamos, Harry! Estaba lloviendo cuando estabas en el bosque y ...

HARRY:

Oh ja, wenn ich im Wald war ... Ah, sí, esto se dice con als. Als ich im Wald war ...

ANNA:

Ja?

HARRY:

... regnete es. Una lluvia horrible ... Y entonces ... cayó un rayo.

ANNA:

Ein Blitz schlug ein? Und deine Freundin Julia, wo ist sie?

Harry – gefangen in der Zeit | A2

Transcripción



NARRADORA:

Julia lo abandonó porque ...

HARRY:

Ni idea. Keine Ahnung, wo Julia ist.

ANNA:

Das tut mir leid.

HARRY:

Kein Problem! Ya lo he superado.

NARRADORA:

Kein Problem? ¡¿Pero qué dices?! En tu sueño romántico sonaba todo muy diferente: "Julia, willst du mich heiraten?"

HARRY:

¡Eso sólo era un sueño! Anna?

ANNA:

Ja?

HARRY:

Anna, wie bist du in die Zeitschleife gekommen? ¿Cómo te moriste tú?

ANNA:

Ich war bei der Arbeit, als ich gestorben bin.

NARRADORA:

¿Se murió cuando estaba trabajando?

ANNA:

Ich hatte Geburtstag.

Harry – gefangen in der Zeit | A2

Transcripción



HARRY:

¿Tenías cumpleaños y trabajaste ese día?

ANNA:

Ja, immer, wenn ich Geburtstag hatte, habe ich gearbeitet.

HARRY:

Eh ... aha ...

COMISARÍA DE POLICÍA

ANNA:

Immer, wenn Helmut ins Büro kam, waren alle gut gelaunt.

NARRADORA:

Siempre cuando Helmut venía a la oficina estaban todos de buen humor.

POLICÍA 1:

Hallo, Helmut, grüß dich!

HELMUT:

Wie geht's, wie steht's?

POLICÍA 2:

Alles prima!

HARRY:

Wer ist Helmut?

ANNA:

Helmut war mein Kollege, Polizist. Wir waren ein Team.

HARRY:

Was ist passiert?

Harry – gefangen in der Zeit | A2

Transcripción



ANNA:

Als er meinen Geburtstag vergessen hat, war ich sauer.

HARRY:

Ich verstehe. Yo también estaba enfadado cuando Julia olvidó mi cumpleaños.

ANNA:

Er hat sich über mich lustig gemacht.

HELMUT:

Anna, was ist los? Bist du schlecht gelaunt oder bist du sauer?

ANNA:

Nein, Helmut, ich habe heute Geburtstag.

HELMUT:

Oh, du hast heute Geburtstag! Kollegen, Freunde, alle mal herhören:
Anna hat heute Geburtstag!

ANNA:

Helmut, lass es!

POLICÍAS:

Zum Geburtstag viel Glück, zum Geburtstag viel Glück, zum Geburtstag, liebe Anna,
zum Geburtstag viel Glück.

NARRADORA:

¡Típico de hombres! Simplemente, se hizo el gracioso a tu costa.

ANNA:

Leute ...

ANNA:

Ich war nicht sehr beliebt bei den Kollegen.

Harry – gefangen in der Zeit | A2

Transcripción



HARRY:

Ach, Helmut ist ein Egoist, ein Macho! Seguro que sí te apreciaban.

HELMUT:

Anna, und wo ist die Geburtstagstorte?

POLICÍAS:

Wir wollen eine Torte! Ja, wir wollen eine Torte, wir wollen eine Torte, wir wollen eine Torte ...

ANNA:

Plötzlich kam ein Notruf.

EMISORA DE LA POLICÍA:

Achtung, Achtung! An alle Einsatzkräfte: Ein Banküberfall! Ich wiederhole: ein Banküberfall! Achtung, der Bankräuber ist bewaffnet!

HARRY:

Ah, entiendo, hubo una llamada de emergencia. Un atraco en un banco. Und weiter?

ANNA:

Als der Notruf kam, sind wir sofort losgefahren, Helmut und ich.

CALLE

ANNA:

Als wir kamen, sahen wir den Bankräuber in der Bank.

HARRY:

El atracador de banco ... Der Bankräuber war in der Bank?

ANNA:

Ja.

Harry – gefangen in der Zeit | A2

Transcripción



NARRADORA:

¡Oh, Harry, no hagas preguntas tan sumamente tontas! Sí, el atracador estaba en el banco cuando llegaron. Y ahora, deja ya de interrumpirla ...

HELMUT:

Anna, da, da ist der Bankräuber. Geh rein! Ich warte hier auf die Kollegen, auf Verstärkung!

NARRADORA:

¡No me lo puedo creer! ¿Ese Helmut envía a Anna adentro y se queda esperando refuerzos? ¡Vaya cobarde!

HARRY:

Und du bist in die Bank gegangen? Allein?

ANNA:

Ja. Aber als ich hereinkam, war der Bankräuber weg, spurlos verschwunden.

HARRY:

¿Qué significa "spurlos verschwunden"?

ANNA:

Weg, er war nicht mehr in der Bank. Ich, ich war allein dort.

HARRY:

Oh, desapareció sin dejar rastro ... Was passierte dann?

ANNA:

Tja!

BOSQUE

ANNA:

Peng! Ein Schuss! Ich erinnere mich an einen Schuss.

Harry – gefangen in der Zeit | A2

Transcripción



NARRADORA:

¿Qué quiere decir con que se acuerda de un disparo? ¿Le disparó el atracador desde su escondite?

ANNA:

Er hat mich von hinten erschossen.

HARRY:

¿Te mató de un disparo por la espalda? Wer? Der Bankräuber?

ANNA:

Ich weiß es nicht.

HARRY:

Das tut mir leid, Anna.

NARRADORA:

¿Cuándo pasó eso?

HARRY:

Wann? Wann ist es passiert?

ANNA:

Es ist vor fünf Monaten passiert, vor fünf Monaten!

HARRY:

¿Hace cinco meses?

ANNA:

Ja.

HARRY:

¿Desde hace tanto tiempo que estás atrapada en el tiempo? Anna, was ist das? Hay algo en el maletero del automóvil ...

Harry – gefangen in der Zeit | A2

Transcripción



ANNA:

Den hab ich ganz vergessen!

HARRY:

¿A quién has olvidado?

NARRADORA:

No lo habrá metido ... Sí, ¡sí que lo ha hecho!

ANNA:

Ja, ja, ist ja gut.

HARRY:

Anderson?

ANNA:

Ja. Ja!